

פרשת נח

ו אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק
תָּמִים הָיָה בְּדַרְתּוֹ אֶת־הָאֱלֹהִים
הַתְּהִלָּה־נָּח: **י** וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים
אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יֶפֶת: **יא**
וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
וַתִּמְלֹא הָאָרֶץ חָמָס: **יב** וַיֵּרָא
אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה
כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דְּרָכָו
עַל־הָאָרֶץ: (ס) **יג** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ
קֹץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי
כִי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס
מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי
מִשְׁחִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ: **יד** עֲשֵׂה לָךְ
תֵּבָת עֲצֵי־גֹפֶר קָנִים
תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וַכַּפְרֶת אֹתָהּ
מִבֵּית וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר: **טו** וְהָאֵשׁ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מְאוֹת אַמָּה
אָרְךָ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ
וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: **טז** צֹהַר
תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תִּכְלְנָהּ
מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ
תִּשִּׂים תַּחְתִּים תַּחְתִּים שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה: **יז** וְאֲנִי הִנְנִי
מֵבִיא אֶת־הַמָּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ
לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים
מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יָגוּעַ:
יח וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבִאתִי

ו אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק¹
שֵׁם² הָיָה בְּדוֹרוֹתָיו בִּירְאָה שֶׁל ה'³
הַלֵּךְ נֹחַ: **י** וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים
אֶת שֵׁם אֶת חָם וְאֶת יֶפֶת: **יא**
וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי ה'
וַתִּמְלֹא הָאָרֶץ חוֹטָפִים: **יב** וַיֵּרָא
ה' אֶת הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה
כִּי הִשְׁחִיתוּ כָּל בָּשָׂר אִישׁ⁴ דְּרָכּוֹ
עַל הָאָרֶץ: (ס) **יג** וַיֹּאמֶר ה' לְנֹחַ
הַקֹּץ שֶׁל כָּל בָּשָׂר נִכְנָס⁵ לִפְנֵי
כִּי נִמְלְאָה הָאָרֶץ חוֹטָפִים
מִפְּנֵי מַעֲשֵׂיהֶם הָרָעִים וְהִנֵּה אֲנִי⁶
מִשְׁחִיתֶם עִם הָאָרֶץ: **יד** עֲשֵׂה לָךְ
תֵּיבָה שֶׁל עֲצִים שֶׁל קֶדְרוֹס מַעֲנוֹת⁷
תַּעֲשֶׂה אֶת הַתֵּיבָה וְכִסִּיתָ⁸ אוֹתָהּ
מִתּוֹךְ וּמִחוּץ בְּכּוֹפֶר: **טו** וְהָאֵשׁ
שֶׁתַּעֲשֶׂה אוֹתָהּ שְׁלֹשׁ מְאוֹת⁹ אַמּוֹת
הָאוֹרֶךְ שֶׁל הַתֵּיבָה חֲמִשִּׁים אַמּוֹת רָחְבָּהּ
וּשְׁלֹשִׁים אַמּוֹת קוֹמָתָהּ: **טז** אֹרֶךְ¹⁰
תַּעֲשֶׂה לַתֵּיבָה וְלֹאֲמָה תִּכְלְנָהּ¹¹
מִלְמַעְלָה וְהִפְתַּח שֶׁל הַתֵּיבָה בְּצִדָּהּ
תִּשִּׂים מַעֲנוֹת תַּחְתִּים שְׁנַיִם
וּשְׁלִישִׁים תַּעֲשֶׂה: **יז** וְאֲנִי הִנֵּה אֲנִי
מֵבִיא אֶת הַהֲצָפָה¹² מֵיָם עַל הָאָרֶץ
לְשַׁחַת כָּל בָּשָׂר שֶׁבּוֹ רוּחַ שֶׁל חַיִּים
מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל שְׁבָאָרֶץ יָמוּת:
יח וְהִקְמֹתִי אֶת בְּרִיתִי עִמָּךְ וְנִכְנַסְתָּ¹³

¹ "כי הצדיק הוא הזכאי בדיון" (רמב"ן).

² להלן לג, יח; יונתן מ"א ח, סא ועוד.

³ ראה להלן כ, יא.

⁴ שמות יט, יג ועוד.

⁵ מחברת הערוך לר"ש בן פרחון ערך 'בוא'; וראה

רש"י סנהדרין פח: ד"ה שייף.

⁶ ראה להלן כד, יג ועוד.

⁷ ראה דברים כו, טו; לג, כז.

⁸ ראה שמות כד, טז ועוד.

⁹ להלן יז, יז ועוד.

¹⁰ ראה רש"י איוב ג, ד; יונתן ישעיהו נא, ד ועוד.

¹¹ הלשון 'שכלול' בתרגום משמש בדרך כלל לגמר הדבר והשלמתו (מצודות עזרא ד, יב; ועין פסיקתא רבתי ב, שדוד ייסד הבית, ושלמה שכללו); תיקון וקישוט הדבר הקיים (רש"י על ב"ר י, ה; אברבנאל לעיל ב, ד; תורת חיים סנהדרין לח.).

¹² ראה רש"י "שהציף את הכל"; וראה אונקלוס דברים יא, ד.

¹³ לשון עתיד ע"י ו' ההיפוך.

י אֵלֶּיךָ תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ גִּבֹּר זָכַאי
שְׁלִים הָיָה בְּדוֹרוֹתָיו בְּדַחְלָתָא דִּי
הַלֵּיךְ נֹחַ: **י** וַיּוֹלֶד נֹחַ תִּלְתָּא בְּנִין
יְת שֵׁם יְת חָם וְיֶת יֶפֶת: **יא**
וְאֶת־חַבְלַת אֶרֶעָ קָדָם יי
וְאֶת־מְלִיאַת אֶרֶעָ חֲטוּפִין: **יב** וַחֲזָא
יי יְת אֶרֶעָ וְהָא אֶת־חַבְלַת
אַרִי חֲבִילוֹ כָּל בְּסָרָא אָנֹשׁ אוֹרְחִיהּ
עַל אֶרֶעָ: (ס) **יג** וַאֲמַר יי לְנֹחַ
קָצָא דְכָל בְּסָרָא עַל לְקַדְמִי
אַרִי אֶת־מְלִיאַת אֶרֶעָ חֲטוּפִין
מִן קָדָם עוֹבְדִיהוֹן בִּישְׂיָא וְהָא אָנֹא
מִחֲבִילָהוֹן עִם אֶרֶעָ: **יד** עֲבִיד לָךְ
תִּיבְתָא דְאַעִין דְּקֶדְרוֹס מְדוּרִין
תַּעֲבִיד יְת תִּיבְתָא וְתַחְפִּי יְתָהּ
מִזֵּי וּמִבְּרָא בְּכַפְרָא: **טו** וַדִּין
דְּתַעֲבִיד יְתָהּ תִּלְתָּא מְאָה אַמִּין
אַרְבָּא דְּתִיבְתָא חֲמִשִּׁין אַמִּין פְּתִיָּה
וְתִלְתִּין אַמִּין רוּמָהּ: **טז** גִּיהוֹר
תַּעֲבִיד לְתִיבְתָא וְלֹאֲמָתָא תִּשְׁכַּלְלָנָהּ
מִלְעִילָא וְתַרְעָה דְּתִיבְתָא בְּסִטְרָהּ
תִּשְׂוִי מְדוּרִין אֶרֶעָאִין תַּנְיִין
וְתִלְתִּין תַּעֲבִידָנָהּ: **יז** וְאָנֹא הָא אָנֹא
מִיְתִי יְת טוֹפְנָא מִיָּא עַל אֶרֶעָ
לְחַבְלָא כָּל בְּסָרָא דְּבִיָּה רוּחָא דְּחַיִּי
מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל דְּבָאֶרֶעָ יָמוּת:
יח וְאַקִּים יְת קִיְמִי עִמָּךְ וְתִיעוֹל

אֶל־הַתִּבָּה אֹתָהּ וּבִנְיָדָהּ וְאֶשְׁתָּךְ
וּנְשֵׁי־בְנֶיךָ אֶתְּךָ: **י** וּמִכָּל־הַחֵי
מִכָּל־בֶּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תִּבְיָא
אֶל־הַתִּבָּה לְהַחֲיֹת אֶתְּךָ זָכָר וְנִקְבָּה
יְהִיו: **כ** מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה
לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ
שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיֹת:
כא וְאֶתְּךָ קַח־לָךְ מִכָּל־מֵאֲכָל
אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאֶסְפַּתְּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לָךְ
וְלָהֶם לֶאֱכֹלָה: **כב** וַיַּעַשׂ נָח כָּל־
אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה: [שני]
ז **א** וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנָח בְּאֶ־אֶתְּךָ
וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתִּבָּה כִּי־אֶתְּךָ
רְאִיתִי צָדִיק לִפְנֵי בְדֹר הַזֶּה: **ב**
מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לָךְ
שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ
וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא
שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: **ג** גַּם מִהָעוֹף
הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וְנִקְבָּה
לַחַיֹּת זָרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: **ד**
כִּי לַיָּמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי
מִמָּטִיר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים
יּוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחֲיִיתִי
אֶת־כָּל־הַיְּקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל
פְּנֵי הָאֲדָמָה: **ה** וַיַּעַשׂ נָח כָּל־
אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה: **ו** וַנָּח בֶּן־שֵׁשׁ
מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמִּבּוֹל הָיָה מִיָּם
עַל־הָאָרֶץ: **ז** וַיָּבֹא נָח וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ
וּנְשֵׁי־בְנָיו אֹתוֹ אֶל־הַתִּבָּה מִפְּנֵי
מִי הַמִּבּוֹל: **ח** מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה
וּמִן־הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר־רֶמֶשׂ עַל־הָאֲדָמָה:
ט שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נָח
אֶל־הַתִּבָּה זָכָר וְנִקְבָּה כָּאֲשֶׁר צִוָּה

לַתִּיבָה אֹתָהּ וּבִנְיָדָהּ וְאֶשְׁתְּךָ
וּנְשֵׁי בְנֶיךָ עִמָּךְ: **י** וּמִכָּל שְׁחִי
מִכָּל בֶּשֶׂר שְׁנַיִם מִהַכֵּל תַּכְנִיִּס
לַתִּיבָה לַחַיֹּת¹⁴ עִמָּךְ זָכָר וְנִקְבָּה
יְהִיו: **כ** מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן הַבְּהֵמָה
לְמִינָהּ מִכָּל הַרְמֵשׁ שֶׁל הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ
שְׁנַיִם מִהַכֵּל יִכְנֹסוּ אֶצְלֶךָ¹⁵ לַחַיֹּת:
כא וְאֶתְּךָ קַח לָךְ מִכָּל מֵאֲכָל
שָׂנְאָכֶךָ¹⁶ וְהַכְנַסְתָּ אֶצְלֶךָ וְהָיָה לָךְ
וְלָהֶם לֶאֱכֹלָה: **כב** וַיַּעַשׂ נָח כָּל־
שְׁעוֹת אוֹתוֹ ה' כֵּן עָשָׂה: [שני]
ז **א** וַיֹּאמֶר ה' לְנָח הַכֹּנֵס אֹתָהּ
וְכָל אִישׁ¹⁷ בֵּיתְךָ לַתִּיבָה כִּי אוֹתְךָ
רְאִיתִי צָדִיק לִפְנֵי בְדוֹר הַזֶּה: **ב**
מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח לָךְ
שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וְנִקְבָּה
וּמִן הַבְּהֵמָה שְׂאִינָנָה¹⁸ טְהוֹרָה
שְׁנַיִם זָכָר וְנִקְבָּה: **ג** גַּם מִהָעוֹף
שֶׁל הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וְנִקְבָּה
לַחַיֹּת זָרַע עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ: **ד**
כִּי לַמּוֹעֵד¹⁹ יָמִים עוֹד שִׁבְעָה אֲנִי
מוֹרִיד מַטֶּר עַל הָאָרֶץ אַרְבַּעִים
יָמִים²⁰ וְאַרְבַּעִים לַיְלֹת וּמַחֲיִיתִי
אֶת כָּל הַיְּקוּם שֶׁעָשִׂיתִי מֵעַל
פְּנֵי הָאָרֶץ: **ה** וַיַּעַשׂ נָח כָּל־
שְׁעוֹת ה': **ו** וַנָּח בֶּן שֵׁשׁ
מֵאוֹת שָׁנִים וְהַהֲצָפָה הִתְחַלְתָּה²¹ מִיָּם
עַל הָאָרֶץ: **ז** וַיִּכְנֹס נָח וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ
וּנְשֵׁי בָנָיו אֹתוֹ לַתִּיבָה מִפְּנֵי
מִי הַהֲצָפָה: **ח** מִן הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
וּמִן הַבְּהֵמָה שְׂאִינָנָה טְהוֹרָה
וּמִן הָעוֹף וְכָל שְׂנֵעַ²² עַל הָאָרֶץ:
ט שְׁנַיִם שְׁנַיִם נִכְנְסוּ עִם נָח
לַתִּיבָה זָכָר וְנִקְבָּה כַּמּוֹ²³ שְׁעוֹה²⁴

לַתִּיבָתָא אֹתָּהּ וּבִנְיָדָהּ וְאֶתְּךָ
וּנְשֵׁי בְנֶיךָ עִמָּךְ: **י** וּמִכָּל דְּחִי
מִכָּל בְּסָרָא תִרְיִן מִכּוּלָא תַעֲיִל
לַתִּיבָתָא לְקִימָא עִמָּךְ דְּכָר וְנִקְבָּא
יְהוֹן: **כ** מִעוּפָא לְזִנְהוּ וּמִן בְּעִירָא
לְזִנָּה מִכָּל רַחֲשָׂא דְאַרְעָא לְזִנְהוּ
תִרְיִן מִכּוּלָא יַעֲלֹן לְוֹתְךָ לְקִימָא:
כא וְאֶתְּךָ סָב לָךְ מִכָּל מִיכָל
דְּמַתְּאָכִיל וְתַכְנוּשׁ לְוֹתְךָ וְהָיָה לָךְ
וְלִזְנוֹן לְמִיכָל: **כב** וַעֲבַד נָח כָּל־
דְּפַקִּיד יְתִיהָ יְיָ כֵּן עָבַד: [שני]
ז **א** וַאֲמַר יְיָ לְנָח עוֹל אֶתְּךָ
וְכָל אָנְשׁ בֵּיתְךָ לַתִּיבָתָא אֲרִי יְתִיד
חַיִּיתִי זָכָא קָדְמִי בְּדָרָא הַדִּין: **ב**
מִכָּל בְּעִירָא דְכָיָא תִסָּב לָךְ
שִׁבְעָא שִׁבְעָא זָכָר וְנִקְבָּא
וּמִן בְּעִירָא דְלִיתְהוּ דְכִי
תִרְיִן דְכָר וְנִקְבָּא: **ג** אִף מִעוּפָא
דְשָׂמִיָּא שִׁבְעָא שִׁבְעָא זָכָר וְנִקְבָּא
לְקִימָא זָרַע עַל אֲפִי כָל אֲרָעָא: **ד**
אֲרִי לְזִמְן יוֹמִין עוֹד שִׁבְעָא אָנָּא
מַחֲיִית מַטְרָא עַל אֲרָעָא אַרְבָּעִין
יָמִין וְאַרְבָּעִין לַיְלָן וְאִמַּחֲיִי
יְת כָּל יְקוּמָא דְעַבְדִּית מֵעַל
אֲפִי אֲרָעָא: **ה** וַעֲבַד נָח כָּל־
דְּפַקִּדְיָה יְיָ: **ו** וַנָּח בֶּר שֵׁית
מָאָה שָׁנִין וְטוֹפָנָא הָוָה מִיָּא
עַל אֲרָעָא: **ז** וַעֲלָ נָח וּבָנָהּ וְאֶתְתִּיהָ
וּנְשֵׁי בָנָהּ עִמָּהּ לַתִּיבָתָא מִן קֳדָם
מִי טוֹפָנָא: **ח** מִן בְּעִירָא דְכָיָא
וּמִן בְּעִירָא דְלִיתְהוּ דְכִי
וּמִן עוּפָא וְכָל דְרַחֲשִׂישׁ עַל אֲרָעָא:
ט תִרְיִן תִרְיִן עָלוּ עִם נָח
לַתִיבָתָא דְכָר וְנִקְבָּא כַּמָּא דְפַקִּיד

¹⁴ רבים מלשונות 'חיים' מתורגמים בלשון 'קיים'.

¹⁵ ראה להלן לט, י טו יח.

¹⁶ ראה ויקרא יא, מז.

¹⁷ ראה דברים כז, יד ועוד.

¹⁸ באונקלוס 'דְּלִיתְהוּ' (שאיננו) לשון זכר, כי

'בעירא' בתרגום הוא לשון זכר.

¹⁹ שמות כג, טו; לד, יח.

²⁰ 'יָמִין' בתרגום משמש לזמן שבו השמש על

הארץ.

²¹ באונקלוס 'תָּנָה' (היה) לשון זכר, כי 'טוֹפָנָא' לשון

זכר.

²² ראה רמב"ן לעיל א, כ.

²³ יונתן ישיעוהו ל, כב; מא, כה; ירמיהו ג, כו; זכריה

²⁴ י, ח.

²⁴ 'כָּאֲשֶׁר' - 'כמו אשר'; ובתרגום 'כמו ש...' ('כָּמָא

דְּ...').

אלהים את-נח: ' ויהי לשבעת הימים ומי המבול היו על-הארץ: **יא** בשנת שש-מאות שנה לחי-נח בחדש השני בשבעה-עשר יום לחדש ביום הזה נבקעו כל-מעיינות תהום רבה וארבת השמים נפתחו: **יב** ויהי הגשם על-הארץ ארבעים יום וארבעים לילה: **יג** בעצם היום הזה בא נח ושם-וחם ויפת בני-נח ואשת נח ושלשת נשי-בניו אתם אלהיהם: **יד** המה וכל-החיה למינה וכל-הבהמה למינה וכל-הרמש הרמש על-הארץ למינהו וכל-העוף למינהו כל צפור כל-כנף: **טו** ויבאו אל-נח אלהיהם שנים שנים מכל-הבשר אשר-בו רוח חיים: **טז** והבאים זכר ונקבה מכל-בשר באו כאשר צוה אתו אלהים ויסגר יתוה בעדו: [שלישי] **יז** ויהי המבול ארבעים יום על-הארץ וירבו המים וישאו את-התבה ותרם מעל הארץ: **יח** ויגברו המים וירבו מאד על-הארץ ותלך התבה על-פני המים: **יט** והמים גברו מאד מאד על-הארץ ויכסו כל-ההרים הגבהים אשר-תחת כל-השמים: **כ** חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים ויכסו ההרים: **כא** ויגוע כל-בשר הרמש על-הארץ בעוף ובבהמה ובחיה ובכל-השרץ השרץ על-הארץ וכל האדם: **כב** כל אשר נשמת-רוח חיים באפיו מכל אשר בחרבה מתו:

ה' את נח: ' ויהי למועד שבעה ימים ומי ההצפה היו על הארץ: **יא** בשנת שש מאה שנים לחיי נח בחודש השני בשבעה עשר יום לחודש ביום הזה נבקעו כל מעיינות תהום הגדול והחלונות²⁵ של השמים נפתחו: **יב** ויהי המטר יורד²⁷ על הארץ ארבעים ימים וארבעים לילות: **יג** בעצם²⁸ היום הזה נכנס נח ושם וחס ויפת בני נח ואשת נח ושלש נשי בניו עמם לתיבה: **יד** המה וכל החיה למינה וכל הבהמה למינה וכל הרמש שזנע על הארץ למינהו וכל העוף למינהו כל צפור כל שערף: **טו** ויכנסו עם נח לתיבה שנים שנים מכל הבשר שבו רוח של חיים: **טז** והנכנסים זכר ונקבה מכל בשר נכנסו כמו שצוה אותו ה' ויגן ה' עליו: [שלישי] **יז** ותהי³⁰ ההצפה ארבעים ימים על הארץ וירבו המים וישאו את התיבה ותרם מעל הארץ: **יח** ויחזקו³¹ המים וירבו מאד על הארץ ומהלכת התיבה על פני המים: **יט** והמים חזקו³² מאד מאד על הארץ ויכסו כל ההרים הרמים: **כ** שחתת כל השמים: **כ** חמש עשרה אמות מלמעלה חזקו המים ויכסו ההרים: **כא** וימת כל בשר שזנע על הארץ בעוף ובבהמה ובחיה ובכל הרמש שזנע על הארץ וכל האדם: **כב** כל שנשמת רוח חיים באפיו מכל שביבשה³⁴ מתו:

י' ית נח: ' ויהוה לזמן שבעה יומין ומי טופנא הוו על ארעא: **יא** בשנת שית מאה שנין לחיי נח בירחא תנינא בשבעת עסר יומא לירחא ביומא הדין אתבזעו כל מבועי תהום רבא וכני דשמיא אתפתחא: **יב** ויהוה מטרא נחית על ארעא ארבעין יממין וארבעין לילון: **יג** בכרן יומא הדין על נח ושם וחס ויפת בני נח ואתת נח ותלת נשי בנוהי עמהון לתיבתא: **יד** אנון וכל חיתא לזנה וכל בעירא לזנה וכל רחשא דרחיש על ארעא לזנהי וכל עופא לזנהי כל צפר כל דפרח: **טו** ועלו עם נח לתיבתא תרין תרין מכל בסרא דביה רוחא דחיי: **טז** ועליא דכר ונקבא מכל בסרא עלו כמא דפקיד יתיה י' ואנן י' עלוהי: [שלישי] **יז** ויהוה טופנא ארבעין יומין על ארעא וסגיא מיא ונטלו ית תיבתא ואתרמת מעל ארעא: **יח** ותקיפו מיא וסגיא לחדא על ארעא ומהלכא תיבתא על אפי מיא: **יט** ומיא תקיפו לחדא לחדא על ארעא ואתחפיו כל טוריא רמא דתחות כל שמיא: **כ** חמש עסרי אמין מלעילא תקיפו מיא ואתחפיו טוריא: **כא** ומית כל בסרא דרחיש על ארעא בעופא ובבעירא ובחיתא ובכל רחשא דרחיש על ארעא וכל אנשא: **כב** כל דנשמת רוח חיינ באפוהי מכל דביבשתא מיתו:

²⁵ ראה להלן ח, ו.

²⁶ 'אתפתחא' - כך צורת נקבות רבות בארמית -

ראה רש"י שמות א, יז.

²⁷ דברים ט, כא.

²⁸ לביאור הלשון 'כרן' ראה רש"י (מנחות ה: ד"ה

האיר) ורמב"ן (ויקרא כג, כח).

²⁹ ראה דברים ד, יז.

³⁰ באונקלוס 'ותה' ('ויהי') בהתאם ל'טופנא'

בארמית.

³¹ ראה שמות יב, לג ועוד.

³² יונתן יהושע יז, יג; מלכים א' כ, כג; מלאכי ג, יג

(בנוסחאות מדויקות).

³³ דברים יב, ב.

³⁴ שמות יד, טז ועוד.

כג וַיִּמַּח אֶת־כָּל־הַיְקוּם | אֲשֶׁר | עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׁ
וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ
וַיִּשְׁאָר אֲדָמָה וְאֶשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבָה׃
כד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ
חֲמִשִּׁים וּמֵאת יוֹם׃ **ה** וַיִּזְכֹּר
אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת כָּל־הַחַיָּה
וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבָה
וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ
הַמַּיִם׃ **ו** וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנֹת תְּהוֹם
וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיַּכְלֵא הַגֶּשֶׁם
מִן־הַשָּׁמַיִם׃ **ז** וַיָּשׁוּבוּ הַמַּיִם מֵעַל
הָאָרֶץ הַלּוֹד וַשּׁוּב וַיַּחֲסְרוּ הַמַּיִם
מִקֶּלֶה חֲמִשִּׁים וּמֵאת יוֹם׃ **ח** וַתֵּנַח
הַתְּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בִּשְׁבַע־עֶשְׂרִי
יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרִי אָרָרַט׃
ה וְהַמַּיִם הָיוּ הַלּוֹד וַחֲסֹר עַד הַחֹדֶשׁ
הָעֲשִׂירִי בִּעֲשִׂירִי בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
נִרְאוּ רָאשֵׁי הַהָרִים׃ **י** וַיְהִי מִקֵּץ
אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן
הַתְּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃ **י** וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֶרֶב
וַיֵּצֵא יְצוֹא וְשׁוּב עַד־יָבֹשֶׁת הַמַּיִם
מֵעַל הָאָרֶץ׃ **י** וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה
מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הַקְּלוֹ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה׃ **י** וְלֹא־מָצָאָהּ הַיּוֹנָה מְנוּחַ
לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתְּבָה
כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח
יְדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
אֶל־הַתְּבָה׃ **י** וַיַּחֲלֵ עוֹד שְׁבַעַת יָמִים
אַחֲרֵים וַיִּסֹּף שֹׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה
מִן־הַתְּבָה׃ **יא** וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה

כג וַיִּמַּח אֶת כָּל הַיְקוּם שֶׁעַל פְּנֵי
הָאָרֶץ מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה עַד רֶמֶשׁ
וְעַד הָעוֹף שֶׁל הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן הָאָרֶץ
וַיִּשְׁאָר אֶדְנָה וְשֶׁעִמּוֹ בַּתִּיבָה׃
כד וַיִּחַזְקוּ הַמַּיִם עַל הָאָרֶץ
מֵאָה וְחֲמִשִּׁים יָמִים׃ **ה** וַיִּזְכֹּר³⁵
ה' אֶת נֹחַ וְאֶת כָּל הַחַיָּה
וְאֶת כָּל הַבְּהֵמָה שֶׁעִמּוֹ בַּתִּיבָה
וַיַּעֲבֵר ה' רוּחַ עַל הָאָרֶץ וַיִּנְחֻהוּ³⁶
הַמַּיִם׃ **ו** וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנוֹת תְּהוֹם
וְהַחֲלוֹנוֹת³⁸ שֶׁל הַשָּׁמַיִם וַיַּכְלֵא הַמֶּטֶר
מִן הַשָּׁמַיִם׃ **ז** וַיָּשׁוּבוּ הַמַּיִם מֵעַל
הָאָרֶץ הַלּוֹכִים³⁹ וְשָׁבִים⁴⁰ וַיַּחֲסְרוּ הַמַּיִם
מִסּוּף⁴¹ מֵאָה וְחֲמִשִּׁים יָמִים׃ **ח** וַתֵּנַח
הַתִּיבָה בַּחוֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בִּשְׁבַע־עֶשְׂרִי
יוֹם לַחוֹדֶשׁ עַל הָרִי קָרְדֹּז׃⁴²
ה וְהַמַּיִם הָיוּ הַלּוֹכִים וַחֲסָרִים עַד הַחוֹדֶשׁ
הָעֲשִׂירִי בִּעֲשִׂירִי בָּאֶחָד לַחוֹדֶשׁ
נִרְאוּ רָאשֵׁי הַהָרִים׃ **י** וַיְהִי מִסּוּף
אַרְבָּעִים יָמִים וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת חֲלוֹן
הַתִּיבָה שֶׁעָשָׂה׃ **י** וַיִּשְׁלַח אֶת הָעוֹרֵב
וַיֵּצֵא יְצוֹא וְשָׁב⁴³ עַד שֶׁיִּבָּשׁוּ⁴⁴ הַמַּיִם
מֵעַל הָאָרֶץ׃ **י** וַיִּשְׁלַח אֶת יוֹנָה
מֵאֲצִלוֹ לִרְאוֹת אִם קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי
הָאָרֶץ׃ **י** וְלֹא מָצָאָהּ יוֹנָה מְנוּחַ
לְפָרֶסֶת רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֲצִלוֹ לַתִּיבָה
כִּי מַיִם עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ וַיּוֹשֶׁט
יָדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיַּכְנִס אוֹתָהּ אֲצִלוֹ
לַתִּיבָה׃ **י** וַיַּחֲלֵ⁴⁶ עוֹד שְׁבַע־יָמִים
אַחֲרֵים וַיִּסֹּף שֹׁלַח⁴⁷ אֶת יוֹנָה
מִן הַתִּיבָה׃ **יא** וַתָּבוֹא אֲצִלוֹ יוֹנָה

כג וַיִּמָּח יְת כָּל יְקוּמָא דְעַל אֲפִי
אַרְעָא מֵאָדָם עַד בְּעִירָא עַד רֶחֶשׂא
וְעַד עוֹפָא דְשָׁמַיָא וְאֶתְמַחִיאוּ מִן אַרְעָא
וְאֶשְׁתָּאֵר בְּרִם נַח וְדַעֲמִיָּה בְּתִיבְתָּא׃
כד וַתְּקִיפוּ מֵיָא עַל אַרְעָא
מֵאָה וְחֲמִשִּׁין יוֹמִין׃ **ה** וַדְכִיר
יְיָ יְת נַח וְיְת כָּל חַיָּתָא
וְיְת כָּל בְּעִירָא דְעַמִּיָּה בְּתִיבְתָּא
וַאֲעֵבֵר יְיָ רוּחָא עַל אַרְעָא וַנְחֻו
מֵיָא׃ **ו** וַאֲסִתְכְּרוּ מִבּוּעֵי תְהוֹמָא
וְכַוִּי דְשָׁמַיָא וְאֶתְכְּלִי מִטְרָא
מִן שָׁמַיָא׃ **ז** וַתָּבוּ מֵיָא מֵעַל
אַרְעָא אֲזִלִּין וַתִּיבִין וַחֲסְרוּ מֵיָא
מִסּוּף מֵאָה וְחֲמִשִּׁין יוֹמִין׃ **ח** וַנְחַת
תִּיבְתָּא בִּירְחָא שְׁבִיעָאָה בְּשַׁבְּעַת עֶסְרָא
יוֹמָא לִירְחָא עַל טוּרֵי קָרְדֹּז׃
ה וּמֵיָא הָווּ אֲזִלִּין וַחֲסְרִין עַד יְרְחָא
עֲסִירָאָה בְּעִסִּירָאָה בְּחַד לִירְחָא
אֶתְחַזִּיאוּ רִישֵׁי טוּרֵיָא׃ **י** וְהָווּ מִסּוּף
אַרְבָּעִין יוֹמִין וַיִּפְתַּח נַח יְת כּוֹת
תִּיבְתָּא דְעֵבֵד׃ **י** וַשִּׁלַּח יְת עוֹרְבָא
וַנִּפְק מִפֶּק וַתֵּאֵיב עַד דִּיבִישׁוּ מֵיָא
מֵעַל אַרְעָא׃ **י** וַשִּׁלַּח יְת יוֹנָה
מִלּוֹתִיָּה לְמַחְזֵי אִם קָלוּ מֵיָא מֵעַל אֲפִי
אַרְעָא׃ **י** וְלֹא אִשְׁכַּחַת יוֹנָה מְנוּחַ
לְפָרֶסֶת רַגְלָהּ וַתָּבֵת לּוֹתִיָּה לַתִּיבְתָּא
אַרִי מֵיָא עַל אֲפִי כָל אַרְעָא וְאוֹשִׁיט
יְדֵיהּ וַנְסַבָּה וְאַעִיל יְתָהּ לּוֹתִיָּה
לַתִּיבְתָּא׃ **י** וְאוֹרִיד עוֹד שְׁבַעָא יוֹמִין
אַחֲרֵנִין וְאוֹסִיף שֹׁלַח יְת יוֹנָה
מִן תִּיבְתָּא׃ **יא** וְאֶתֵת לּוֹתִיָּה יוֹנָה

³⁵ תרגום תהלים קג, יד.

³⁶ ראה להלן פסוק ד ועוד.

³⁷ המילה 'מבוע' נמצאת גם בלשון המקרא (ישעיהו לה, ז ועוד).

³⁸ ראה להלן פסוק ו (ויונתן יחזקאל מ, טז ועוד).

³⁹ להלן לו, כה ועוד.

⁴⁰ יונתן שמואל א' ז, ג.

⁴¹ הלשון 'סוף' נמצאת גם בלשון המקרא (קהלת ג, יא; ז, ב; יג; דברי הימים ב' כ, טז).

⁴² תרגם לפי הנקרא בדורו (ראה רמב"ן להלן מא, מה).

⁴³ שמות לג, יא; יונתן יחזקאל לה, ז; זכריה ז, יד;

ט, ח.

⁴⁴ יונתן ירמיהו כג, י; יחזקאל לו, יא; יואל א, יב כ.

⁴⁵ ראה ויקרא יא, ג ועוד.

⁴⁶ 'ואוריד' הוא לשון המתנה (רש"י שמואל א' טו, טז).

⁴⁷ שמות ח, כח ועוד.

לַעֲת עָרַב וְהָנָה עֲלֵה־זִית טָרֶף
בְּפִיָּה וַיִּדַּע נָח כִּי־קָלוּ הַמַּיִם
מֵעַל הָאָרֶץ: **יב** וַיַּחֲל עוֹד שְׁבַעַת
יָמִים אַחֲרֵים וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה
וְלֹא־יָסָפָה שׁוֹב־אֵלָיו עוֹד: **יג**
וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה
בְּרֵאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם
מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסֶר נָח אֶת־מִכְסֵּה
הַתְּבָה וַיֵּרָא וְהָנָה חָרְבוּ
פָנֵי הָאֲדָמָה: **יד** וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי
בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבֹשָׁה
הָאָרֶץ: (ס) [רביעי'] **טו** וַיִּדְבֶּר אֱלֹהִים
אֶל־נָח לֵאמֹר: **טז** צֵא מִן־הַתְּבָה
אַתָּה וְאַשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ וּנְשֵׁי־בְנֶיךָ
אִתְּךָ: **יז** כָּל־חַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בֶּשָׂר
בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ
הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ הִי־צֵא הוֹצֵא אִתְּךָ
וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ וּפְרוּ וּרְבוּ עַל־הָאָרֶץ:
יח וַיֵּצֵא־נָח וּבְנָיו וְאַשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בְנָיו
אִתּוֹ: **יט** כָּל־חַיָּה כָּל־הָרֹמֵשׁ
וְכָל־הָעוֹף כָּל רוֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ
לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן־הַתְּבָה: **כ**
וַיְבִן נָח מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל
הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף
הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ: **כא**
וַיֵּרַח יְהוָה אֶת־דִּרְיֹחַ הַנִּיחָח וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא־אֶסְף לְקַלֵּל עוֹד
אֶת־הָאָדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם
כִּי יַעַר לֵב הָאָדָם רָע
מִנְעֻרָיו וְלֹא־אֶסְף עוֹד לְהַפּוֹת

לַעֲת עָרַב וְהָנָה עֲלֵה⁴⁸ זִית שְׁבוֹר⁴⁹
מוֹנָח⁵⁰ בְּפִיָּה וַיִּדַּע נָח כִּי קָלוּ הַמַּיִם
מֵעַל הָאָרֶץ: **יב** וַיַּחֲל עוֹד שְׁבַעַת
יָמִים אַחֲרֵים וַיִּשְׁלַח אֶת יוֹנָה
וְלֹא הוֹסִיפָה⁵¹ לְשׁוֹב אֶצְלוֹ עוֹד: **יג**
וַיְהִי בִשְׁשׁ מֵאוֹת וְאַחַת שָׁנִים
בְּרֵאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם
מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסֶר נָח אֶת הַמִּכְסָּה
שֶׁל הַתְּבִיבָה וַיֵּרָא וְהָנָה חָרְבוּ
פָנֵי הָאָרֶץ: **יד** וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי
בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבֹשָׁה
הָאָרֶץ: (ס) [רביעי'] **טו** וַיִּדְבֶּר ה'
עִם נָח לֵאמֹר: **טז** צֵא מִן הַתְּבִיבָה
אַתָּה וְאַשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ וּנְשֵׁי בְנֶיךָ
עִמָּךְ: **יז** כָּל הַחַיָּה שֶׁעִמָּךְ מִכָּל בֶּשָׂר
בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל הָרֶמֶשׂ
שֶׁנָּע עַל הָאָרֶץ הוֹצֵא עִמָּךְ
וְהַתִּלְדוּ⁵² בָּאָרֶץ וּפְרוּ וּרְבוּ עַל הָאָרֶץ:
יח וַיֵּצֵא נָח וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי בְנָיו
עִמָּם: **יט** כָּל הַחַיָּה כָּל הָרֶמֶשׂ
וְכָל הָעוֹף כָּל שֶׁנָּע עַל הָאָרֶץ
לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן הַתְּבִיבָה: **כ**
וַיְבִן נָח מִזְבֵּחַ לַפָּנִי ה' וַיִּקַּח מִכָּל
הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף
הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת עַל הַמִּזְבֵּחַ: **כא**
וַיִּקְבֹּל ה' בְּרִצּוֹן⁵³ אֶת קִרְבָּנוֹ⁵⁴ וַיֹּאמֶר
ה' בְּמֵאמְרוֹ לֹא אוֹסִיף לְקַלֵּל עוֹד
אֶת הָאָרֶץ בְּשָׁל⁵⁵ חֲטָאֹת⁵⁶ הָאָדָם
כִּי יַעַר הַלֵּב שֶׁל הָאָדָם רָע
מִנְעֻרָוֹת⁵⁷ וְלֹא אוֹסִיף עוֹד לְהַכּוֹת

⁴⁸ המילה 'טרף' ככינוי לעלה נמצאת גם בלשון המקרא (יחזקאל יז, ט; ראה רד"ק שם).

⁴⁹ ויקרא כב, כב.

⁵⁰ ראה דברים כו, ד; יונתן ישעיהו מז, ז.

⁵¹ ראה יונתן מלכים א' י, ז; מלכים ב' כד, ז (ובאונקלוס ויקרא יט, כה ועוד).

לדעת רבנו יונה אבן ג'אנח (שרשים, 'יסף') יש הבדל בין לשון 'יסף' שהיא חזרה על אותו דבר, לבין לשון 'הוסיף' שהיא הוספת דבר אחר. אבל לדעת הרד"ק (שרשים 'יסף') אין הבדל בין הלשונות.

⁵² בנין זה נמצא באונקלוס גם להלן ט, ז; שמות א, ז; ויקרא כה, מה; דברים כג, ט.

⁵³ דברים לג, כג.

⁵⁴ ויקרא א, ג ועוד.

⁵⁵ כלה"כ קהלת ח, יז; וראה שם אב"ע: "ופירוש 'בשל' כמו 'בעבור'".

⁵⁶ במדבר ה, ו.

⁵⁷ ראה להלן מג, לג ועוד.

לַעֲדָן רִמְשָׁא וְהָא טָרֶף זִיתָא תְּבִיר
מַחַת בְּפִמָּה וַיִּדַּע נָח אֲרִי קָלוּ מִיָּא
מֵעַל אֲרֶעָא: **יב** וַאֲזִירִיךְ עוֹד שְׁבַעָא
יּוֹמִין אַחֲרָנִין וַיִּשְׁלַח יֵת יוֹנָה
וְלֹא אוֹסִיפָת לְמַתָּב לְוִתִּיהָ עוֹד: **יג**
וְהָוָה בְּשִׁית מָאָה וּחֲדָא שָׁנִין
בְּקַדְמָאָה בְּחַד לִירְחָא נְגוּבוּ מִיָּא
מֵעַל אֲרֶעָא וְאֶעֱדִי נָח יֵת חוּפָאָה
דְּתִיבְתָּא וַחֲזָא וְהָא נְגוּבוּ
אִפִּי אֲרֶעָא: **יד** וּבִירְחָא תְּנִינָא
בְּעֶסְרִין וְשְׁבַעָא יּוֹמָא לִירְחָא יְבִישַׁת
אֲרֶעָא: (ס) [רביעי'] **טו** וּמְלִיל יי
עִם נָח לְמִימֵר: **טז** פּוֹק מִן תִּיבְתָּא
אַתָּה וְאַתְתָּךְ וּבְנֶיךָ וּנְשֵׁי בְנֶיךָ
עִמָּךְ: **יז** כָּל חֵיתָא דְּעִמָּךְ מִכָּל בְּסָרָא
בְּעוֹפָא וּבַבְּעִירָא וּבְכָל רַחֲשָׂא
דְּרַחֲשִׁישׁ עַל אֲרֶעָא אִפִּיק עִמָּךְ
וַיִּתְּלִדוּן בָּאֲרֶעָא וַיִּפְשׁוּן וַיִּסְגּוּן עַל אֲרֶעָא:
יח וַנִּפֹּק נָח וּבְנָוְהִי וְאַתְתִּיהָ וּנְשֵׁי בְנָוְהִי
עִמָּיהָ: **יט** כָּל חֵיתָא כָּל רַחֲשָׂא
וְכָל עוֹפָא כָּל דְּרַחֲשִׁישׁ עַל אֲרֶעָא
לְזִרְעִיתָהוֹן נִפְקוּ מִן תִּיבְתָּא: **כ**
וּבְנָא נָח מִדְּבָחָא קָדָם יי וַנְסִיב מִכָּל
בְּעִירָא דְּכִיָּא וּמִכָּל עוֹפָא
דְּכִיָּא וְאִסִּיק עֲלוֹן עַל מִדְּבָחָא: **כא**
וַקְבִּיל יי בְּרִצּוֹן יֵת קִרְבָּנִיהָ וַאֲמַר
יי בְּמִימְרִיהָ לֹא אוֹסִיף לְמַלֵּט עוֹד
יֵת אֲרֶעָא בְּדִיל חוּבִי אֲנָשָׂא
אֲרִי יַעֲרָא לְבָא דְּאֲנָשָׂא בִישׁ
מִנְעוּרִיהָ וְלֹא אוֹסִיף עוֹד לְמַמְחִי

אֶת־כָּל־חַי בְּאֶשֶׁר עָשִׂיתִי: **כב** עַד כָּל־יָמֵי הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר וְקָר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ: **טא** וַיִּבְרָךְ אֱלֹהִים אֶת־נָח וְאֶת־בְּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֹאוּ אֶת־הָאָרֶץ: **ב** וּמִזֶּרְעְכֶם וְחַתְכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכָל־אֲשֶׁר תִּרְמֹשׁ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דָּגֵי הַיָּם בִּידְכֶם נִתְּנוּ: **ג** כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ כִּי־רָק עֲשֹׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל: **ד** אֲדָם־בְּשֹׁר בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ: **ה** וְאֵדָם אֶת־דָּמָהּ לְנִפְשׁוֹתֵיכֶם אֲדָרֶשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֲדָרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֲדָרֶשׁ אֶת־נַפְשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם: **ו** שִׁפּוֹךְ דָּם שִׁפּוֹךְ בָּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ כִּי בָצַלְסָם אֱלֹהִים עֲשֵׂה אֶת־הָאָדָם: **ז** וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ: (ס) [חֲמִישִׁי] **ח** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נָח וְאֶל־בְּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר: **ט** וְאֵי הַנְּגִי מְקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זֶרְעְכֶם אַחֲרֵיכֶם: **י** וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּבִהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יֹצְאֵי הַתְּבֵאָה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ: **יא** וְהִקְמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בֶּשֶׂר עוֹד מִמִּי הַמִּבּוֹל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מִבּוֹל לְשַׁחַת הָאָרֶץ: **יב** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם: **יג** אֶת־קִשְׁטִי נָתַתִּי בְּעָנָן וְהִיתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ: **יד** וְהָיָה

אֶת כָּל שְׁחִי כְמוֹ שֶׁעָשִׂיתִי: **כב** עוֹד כָּל יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקוֹר וְחוֹם וְקִיץ וְחֹרֶף⁵⁸ וַיּוֹם וְלַיְלָה⁵⁹ לֹא יִשְׁבֹּתוּ: **טא** וַיִּבְרָךְ ה' אֶת נָח וְאֶת בְּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֹאוּ אֶת הָאָרֶץ: **ב** וּמִזֶּרְעְכֶם וְחַתְכֶם יִהְיֶה עַל כָּל חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל הָעוֹף שֶׁל הַשָּׁמַיִם בְּכָל שְׁתַּנִּיעַ הָאָרֶץ וּבְכָל דָּגֵי הַיָּם בִּידְכֶם מְסוּרִים: **ג** כָּל רֶמֶשׁ שֶׁהוּא חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכֹל כִּי־רָק עֲשֹׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת כָּל: **ד** אֲךָ בֶּשֶׂר בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ: **ה** וְאֵדָם אֶת דָּמָהּ לְנִפְשׁוֹתֵיכֶם אֲדָרוֹשׁ מִיַּד כָּל חַיָּה אֲדָרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ שִׁישְׁפוֹךְ⁶¹ אֶת הַדָּם שֶׁל אָחִיו אֲדָרוֹשׁ אֶת הַנֶּפֶשׁ שֶׁל הָאָדָם: **ו** שִׁישְׁפוֹךְ הַדָּם שֶׁל הָאָדָם בְּעֵדִים⁶² מִמֵּאמֶר הַדִּיּוּנִים דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ כִּי בָצַלְסָם אֱלֹהִים עֲשֵׂה אֶת הָאָדָם: **ז** וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ הִתְיַלְדוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ בָהּ: (ס) [חֲמִישִׁי] **ח** וַיֹּאמֶר ה' לְנָח וּלְבָנָיו עֲמֹו לֵאמֹר: **ט** וְאֵי הִנֵּה אֲנִי מְקִים אֶת בְּרִיתִי עִמָּכֶם וְעִם בְּנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם: **י** וְעִם כָּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה שֶׁעִמָּכֶם בְּעוֹף בְּבִהֵמָה וּבְכָל חַיַּת הָאָרֶץ עִמָּכֶם מִכָּל יוֹצְאֵי הַתְּיבָה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ: **יא** וְהִקְמֹתִי אֶת בְּרִיתִי עִמָּכֶם וְלֹא יִכָּרֵת כָּל בֶּשֶׂר עוֹד מִמִּי הַהֲצָפָה וְלֹא יִהְיֶה עוֹד הֲצָפָה לְשַׁחַת הָאָרֶץ: **יב** וַיֹּאמֶר ה' זֹאת אוֹת בְּרִית⁶³ שֶׁאֲנִי נֹתֵן בֵּין מֵאֲמָרִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה שֶׁעִמָּכֶם לְדוֹרוֹת עוֹלָם: **יג** אֶת קִשְׁטִי נָתַתִּי בְּעָנָן וְהִיתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּין מֵאֲמָרִי וּבֵין הָאָרֶץ: **יד** וְהָיָה

יֵת כָּל דְּחִי כְּמֵא דַּעֲבָדִית: **כב** עוֹד כָּל יְמֵי אֶרֶעָ זְרֻעָא וְחֻצְדָּא וְקוֹרָא וְחוֹמָא וְקִיטָא וְסִתְנָא וַיִּימָם וְלִילִי לֹא יִבְטְלוּ: **טא** וַבְּרִיךְ יְיָ יֵת נָח וְיֵת בְּנוֹהִי וַיֹּאמֶר לָהֶן פּוּשׁוּ וּסְגוּ וּמְלוּ יֵת אֶרֶעָ: **ב** וְדַחֲלִתְכוּן וְאִימִתְכוּן תְּהִי עַל כָּל חַיַּת אֶרֶעָ וְעַל כָּל עוֹפָא דְשָׁמַיָא בְּכָל דְּתַרְחִישׁ אֶרֶעָ וּבְכָל נוֹנִי יִמָּא בִּידְכוּן מְסִירִין: **ג** כָּל רַחֲשָׂא דְהוּא חַי לְכוּן יְהִי לְמִיכָל כִּירוֹק עֲסָבָא יְהִיבִית לְכוּן יֵת כּוּלָּא: **ד** בְּרַם בְּסָרָא בְּנִפְשִׁיהָ דְמִיָּה לֹא תִיכְלוּן: **ה** וְבְרַם יֵת דְּמִכּוּן לְנִפְשִׁתְכוּן אֲתַבַּע מִיַּד כָּל חַיָּתָא אֲתַבַּעְנִיהָ וּמִיַּד אֲנָשָׂא מִיַּד גְּבַר דְּיִישׁוּד יֵת דְּמָא דְּחָחוּהִי אֲתַבַּע יֵת נִפְשָׂא דְּאֲנָשָׂא: **ו** דְּיִישׁוּד דְּמָא דְּאֲנָשָׂא בְּסִקְדִּין מִמִּימֶר דְּיִנְיָא דְמִיָּה יִתְאַשְׁד אֲרִי בְּצַלְסָם אֱלֹהִים עֲבַד יֵת אֲנָשָׂא: **ז** וְאַתּוֹן פּוּשׁוּ וּסְגוּ אֲתִילְדוּ בָאֶרֶעָ וּסְגוּ בָהּ: (ס) [חֲמִישִׁי] **ח** וַיֹּאמֶר יְיָ לְנָח וּלְבָנָוִהִי עֲמִיָּה לְמִימֶר: **ט** וְאַנָּא הָא אֲנָא מְקִים יֵת קִימִי עִמָּכּוֹן וְעִם בְּנִיכּוֹן בְּתַרְיכּוֹן: **י** וְעִם כָּל נִפְשָׂא חַיָּתָא דְּעִמָּכּוֹן בְּעוֹפָא בְּבִיעִירָא וּבְכָל חַיַּת אֶרֶעָ עִמָּכּוֹן מִכָּל נִפְקִי תִיבְתָּא לְכָל חַיַּת אֶרֶעָ: **יא** וְאַקִּים יֵת קִימִי עִמָּכּוֹן וְלֹא יִשְׁתִּיצִי כָּל בְּסָרָא עוֹד מִמִּי טוֹפְנָא וְלֹא יְהִי עוֹד טוֹפְנָא לְחַבְלָא אֶרֶעָ: **יב** וַיֹּאמֶר יְיָ דָּא אֶת קִימִי דְּאֲנָא יְהִיב בֵּין מִימְרִי וּבִינִיכּוֹן וּבֵין כָּל נִפְשָׂא חַיָּתָא דְּעִמָּכּוֹן לְדָרִי עֲלֵמָא: **יג** יֵת קִשְׁטִי יְהִיבִית בְּעָנָא וְתְהִי לְאוֹת קִימִי בֵּין מִימְרִי וּבֵין אֶרֶעָ: **יד** וְהָיָה

⁵⁸ המילה 'סתיו' נמצאת גם בלשון המקרא (שיר השירים ב, 'א').

⁵⁹ 'לילי' בתרגום היא צורה של יחיד, ואינה לשון רבים (ראה תוספות יום טוב תרומות ח, א).

⁶⁰ יונתן יהושע ב, ט.

⁶¹ ראה ויקרא יז, יג ועוד.

⁶² במדבר לה, ל ועוד.

⁶³ להלן פסוק יג ועוד.

בַּעֲנֵנִי עֲנֵן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאָתָהּ
הַקֶּשֶׁת בַּעֲנָן: ^ט וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי
אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נַפֶּשׁ
חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יְהִי עוֹד הַמָּיִם
לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר: ^{טז} וְהָיְתָה
הַקֶּשֶׁת בַּעֲנָן וְרֹאִיתִיהָ לְזָכֹר בְּרִית
עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין
כָּל־נַפֶּשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר
אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: ^{יז} וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִי
בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר
אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: (פ) [ששי]

בַּעֲנֵנִי עֲנֵן עַל הָאָרֶץ וּנְרָאָתָהּ
הַקֶּשֶׁת בַּעֲנָן: ^ט וְזָכֹר אֲנִי אֶת בְּרִיתִי
שֶׁבֵין מֵאֲמָרִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ
חַיָּה בְּכָל בָּשָׂר וְלֹא יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם
לְהַצֵּפָה לְשַׁחַת כָּל בָּשָׂר: ^{טז} וְהָיְתָה
הַקֶּשֶׁת בַּעֲנָן וְרֹאִיתִיהָ לְזָכֹר⁶⁴ בְּרִית
עוֹלָם בֵּין הַמֵּאמָר שֶׁל ה' וּבֵין
כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל בָּשָׂר
שֶׁעַל הָאָרֶץ: ^{יז} וַיֹּאמֶר ה'
לְנֹחַ זֹאת אוֹת בְּרִית שֶׁהִקְמַתִי
בֵּין מֵאֲמָרִי וּבֵין כָּל בָּשָׂר
שֶׁעַל הָאָרֶץ: (פ) [ששי]

בַּעֲנֵנוֹתִי עֲנָנָא עַל אֶרְעָא וְתִתְחַזֵּי
קִשְׁתָּא בַּעֲנָנָא: ^ט וְדָכִירְנָא יְת קִימִי
דְּבֵין מִימְרִי וּבֵינֵיכוֹן וּבֵין כָּל נֶפֶשׁא
חַיָּתָא בְּכָל בָּסְרָא וְלֹא יְהִי עוֹד מַיָּא
לְטוּפְנָא לְחַבְלָא כָּל בָּסְרָא: ^{טז} וְתִהִי
קִשְׁתָּא בַּעֲנָנָא וְאִחְזִינָהּ לְדָכֹרֻן קִיָּם
עוֹלָם בֵּין מִימְרָא דִּי וּבֵין
כָּל נֶפֶשׁא חַיָּתָא בְּכָל בָּסְרָא
דְּעַל אֶרְעָא: ^{יז} וַאֲמַר יי
לְנֹחַ דָּא אֶת קִיָּם דְּאִקִּימִית
בֵּין מִימְרִי וּבֵין כָּל בָּסְרָא
דְּעַל אֶרְעָא: (פ) [ששי]